

集劇戲哀里莫

七之輯上

齊看人貴向

譯吾健李

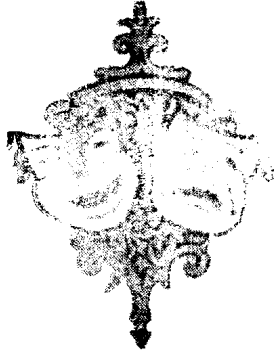
店書明開

軍事圖書



N'avez vous jamais
 L'air de sanglier
 Qui se perd par un
 A la charrue
 Et qui se perd
 A la charrue
 par un
 Mais
 Et qui se perd





莫里哀戲劇

齊魯書局

李健吾譯

開明書店印行

向貴人看齊

一九四九年六月版

每冊定價〇六〇

印刷者	發行者	翻譯者	著作者
開明書店	上海福州路 開明書店 代表人范洗人	李健吾	莫里哀

有著作權*不准翻印

(78 P.) K

向

序

向貴人看齊 (Le Bourgeois Gentilhomme) 的譯名在精神上相當傳達莫里哀的用意，雖說字句並不吻合，比我原擬的老板上流人貼切多了。這算不了莫里哀最高的成就，然而一直為觀眾所愛，也永遠是人類的一個弱點的最好的說明。

瞭解牠的意義，必須先有當時法國的社會背景做底子，因為莫里哀的深厚的刻劃，向來具有強烈的現實的敏感。就在路易十四的盛世，統治階層彷彿古老的建築，已經顯出了裂痕，勉強又撐持了一百年，來到一七八九年，大革命爆發，終於傾圮。如有誰就想戲劇文學研究被統治階層翻身的歷史，莫里哀是一個開端，他首先指出貴人沒落和為人的基本道義觀念。所謂高貴的特權人物，進了他的喜劇，有的仗着欺哄過日子，下流如這裏的道朗特，有的仗着財勢過日子，荒唐如黨·璜裏的色鬼，至少一技之長以自立，而又積習甚重，無

以自拔。他們不僅是敗家子，同時爲了維持體面和奢欲，他們還成了寄生蟲。他們寄食在新興的富有的中產階級身上。貴而無品，莫里哀認爲不足取，因爲人之所貴在德性，不在血統。但是他偏袒，就在他曝露貴人無行的時候，他同時讓我們看到新興的富有的中產階級的弱點。本分有時候是一種美德。汝爾丹——一個中產者——的遺憾是沒有頭銜和頭銜的一切附麗。他有虛榮；他有錢，然而他發見他的社會地位低落；他拿錢來換取身份；資財開始有了顏色。他不是瘋，他是陶醉於他的野心的實現。他酩酊了。他沒有經驗，愚昧形成他的可笑，不，他的可愛，因爲說到了，他的心靈近乎孩提。貴人的浮表的色相迷住學步的幼稚心理。

這是一齣奉旨寫的「喜劇·舞劇」。一位土耳其大使來到巴黎，覲見路易十四，無動於宮庭的盛大歡迎，甚至於以爲國王袍服上面的珠寶還不如土耳其宮庭的馬衣上面的珠寶多。他的狂妄引起了路易十四的忿恨。但是莫里哀，靈魂深湛，把土耳其典禮做爲高潮放在他的喜劇裏面，爲自己另外物色了一個目

的：人性的掘發。一齣極聲色之娛的「喜劇·舞劇」，音樂家呂里（Jean Baptiste Lully）譜曲，一位有近東旅行經驗的子爵指點習俗，然而能夠經久吸引我們的興會的，始終是那個「絕人」汝爾丹先生。

有人認為這齣戲不該從第四幕起變了性格，好好兒一齣性格喜劇降為一齣滑稽戲，似乎前三幕可以自成首尾。我不敢相信這種見解太有道理。說實話，與其看做五幕，不如看做獨幕，中間穿插了五段舞蹈。這裏是一氣呵成，好像後人巴爾扎克的小說，前半的環境和人物的描繪是後半的行動的根據。時間不中斷，地點只是汝爾丹先生的客廳，我們真可以把這齣喜劇說做經典主義的製作，完全吻合「三一律」。質樸，流動，華麗，又不過分。

一六七〇年十月十四日，向貴人看齊第一次演出，莫里哀飾汝爾丹先生，太太飾呂席勒，呂里飾土耳其教長，十一月二十三日，公開給巴黎市民，在宮庭和在民間同樣得到無比的榮譽。

向貴人看齊

喜劇——舞劇

人物：

汝爾丹先生 市民。

汝爾丹太太 其妻。

呂席勒 汝爾丹先生的女兒。

妮考勒 丫環。

克賴翁特 鍾情呂席勒。

考維艾勒 克萊翁特的僕人。

道朗特 伯爵，道丙麥的情人。

道丙麥 侯爵夫人。

音樂教師

音樂教師的學生

景在巴黎。

舞蹈教師

劍術教師

哲學教師

裁縫師傅

裁縫學徒

兩個跟班

若干歌手，女歌手，樂人，舞僮，廚

子，裁縫學徒，和其他幕間插曲

及舞劇的人物。

第一幕

【一大堆樂器完成序曲，舞臺中央有一個音樂教師的學生，伏在一張桌子上，譜着市民特點的一隻夜行曲○。

第一場 音樂教師，舞蹈教師，三位歌手，兩位提琴師，四位舞備。

音樂教師（吩咐他的歌手）來，到廳裏來，待在那兒，等他來。

舞蹈教師（吩咐舞備）你們也來，待在這邊。

音樂教師（向學生）好了嗎？

學生 好啦。

音樂教師 給我看看……挺好。

舞蹈教師 什麼新鮮玩意兒？

音樂教師 是呀，一個譜子，反正要等我們那傢伙活躍，我叫他在這兒譜一隻夜行曲。

舞蹈教師 可以看看嗎？

音樂教師 回頭他一來，你聽得見的，還有對唱。也就快了。

舞蹈教師 現下你我的進項還好。

音樂教師 可不是囉。你我就欠這麼一個人，倒讓我們遇着啦。這位汝爾丹先生，活攪硬

攪，攪了一腦門子的邪景兒，什麼貴族哪，什麼斯文禮貌哪，輕輕易易，恰好做成我們一筆收入。你的舞蹈，我的音樂，都已不得人人像他。

舞蹈教師 也別就全像；我們爲他搞得這些玩意兒，我真還盼他格外在行。

音樂教師 不錯，他不在行，可是他出手好呀；我們的行藝現下頂需要這個，此外也就不作數了。

舞蹈教師 就我來講，我告訴你了罷，我就好個名聲兒。聽見喊好兒，我就上勁兒；我認

爲呀，拿藝術一樁一樁做給那些傻瓜看，叫作品忍受一個蠢蛋的瞎話三七，簡直是一種折磨，夠難老半天的。人家有細心眼兒體會一種藝術的奧妙，懂得怎麼樣好好兒歡迎一件作品的美好，讚兩句兒叫你舒坦，你的活兒也就有了着落，你聽我講，你爲他們幹活兒呀纔稱心。是呀，你搞出來的玩意兒不要報酬便罷，要是要呀，頂愜意的就是看見人家欣賞，表示好意，好兒裏頭全是敬重。依我看，報答我們的前後辛苦，沒

有比這更好的啦；誇獎，誇獎對了點兒，味道兒就考究啦。

音樂教師 我同意，我跟你一樣喜歡。像你說的那個好兒，當然啦，叫人舒坦；可是，恭維歸恭維，你活不了。一個人單靠空口誇獎不濟事；這中間還得加上點兒硬的；要誇獎，頂好的方式呀，是拿錢誇獎。我們這傢伙，說實話，才學有限，一開口就出岔子，一喊好兒就離題八丈遠；可是他的銀錢補起他評判上的錯誤。他有學識在他的錢口袋裏頭。他的誇獎是金子銀子打的；薦我們到這兒來的那位大貴人，你看得出来，對我們就遠不及這位不學無術的市民。

舞蹈教師 你的話有一部分道理；不過，我認爲你有點兒也太看重了銀錢；一位上流人千萬別露出愛錢的神氣，那就鄙不足道了。

音樂教師 可是我們這傢伙拿錢給你，你一樣急着收下。

舞蹈教師 當然嘍；可是那做不了我的全部幸福，我倒希望他不單有錢，也還有點兒欣賞力。

音樂教師 我也希望，所以我們倆纔拚着命往好裏趕。不過，無論如何，他給我們成名的資本；他替別人出錢，別人替他誇獎。

舞蹈教師 他那邊來了。

第二場

汝爾丹先生（便服，睡帽），兩個跟班，音樂教師，舞蹈教師，
提琴師，歌手和舞僮。

汝爾丹 先生們，怎麼樣？好了嗎？你們的小把戲可以叫我開開眼了罷？

舞蹈教師 怎麼？什麼小把戲？

汝爾丹 哎！那……你怎麼叫牠來的？你們的序曲，要不就是什麼歌舞對唱。

舞蹈教師 啊！啊！

汝爾丹 我讓你們多等了一下子，因為呀，我今天照貴人的樣子裝扮自己，我的裁縫給我

送來絲襪子，我一輩子甯想穿得上。

音樂教師 我們在這兒也就是等你空閒。

汝爾丹 我求你們兩個人別走，等我的衣服拿來，看看我是個什麼樣子。

舞蹈教師 我們應當奉陪。

汝爾丹 你們會看見我，從頭到腳，裝扮入時。

音樂教師 我們相信。

汝爾丹 我爲自己做了這件印花袍子。

舞蹈教師 非常漂亮。

汝爾丹 我的裁縫告訴我，貴人早晌就是這樣子。

音樂教師 太極了你。

汝爾丹 跟班，嘻！我的兩個跟班。

第一跟班 老爺，您要什麼？

汝爾丹 沒事。看看你們聽見我了沒有。（向兩位教師）我的跟班的制服，你們看怎麼

樣？

舞蹈教師 神氣極啦。

汝爾丹 （敞開袍子，露出他穿的紅絨緊褲兜和一件綠絨緊上身）這是我練早操著的小便服。

音樂教師 率透啦。

汝爾丹 跟班！

第一跟班 老爺？

汝爾丹 另一個跟班！

第二跟班 老爺？

汝爾丹 (脫掉袍子) 拿住我的袍子。(向兩位教師) 你們覺得我這樣好嗎？

舞蹈教師 好到頂啦。沒法子再好啦。

汝爾丹 看一下你們的事由兒。

音樂教師 你要我搞的夜行曲，(指着他的學生) 他已經譜好了，我希望你先聽聽這個曲子。他是我的一個小把戲，對這類東西才分挺高。

汝爾丹 好，可是別叫一個小把戲搞這個；你自己幹這個活兒還差不到哪兒去。

音樂教師 先生，你別搞錯了小把戲這個詞兒的意思。這類小把戲知道的和大師一樣多，譜出來的曲子要多好有多好。你聽聽就知道了。

汝爾丹 (向他的跟班) 把我的袍子遞給我，我可以聽得好點兒……慢着，我相信不穿袍子倒許聽得更好……不對，還是遞給我，這頂好。

歌手 (唱)

自從你美麗的眼睛待我酷苛以來，

我的病就沈重了，我晝夜無聊無賴：

美麗的伊芮絲，愛你的人你都這樣對付，

你治你的仇人還有什麼可以更壞？

汝爾丹 我覺得這首歌兒有點兒陰沈，讓人打盹，我希望你能夠把牠改得快活點兒。

音樂教師 先生，樂譜得跟歌詞一致。

汝爾丹 前些日子，有人教了我一首歌兒，纔叫漂亮。等等……有啦……那怎麼唱來的？

舞蹈教師 真的，我不知道。

汝爾丹 裏頭有綿羊。

舞蹈教師 綿羊？

汝爾丹 是呀。啊！（唱）

我相信呀小貞，

又美又溫存；

我相信呀小貞，

綿羊般柔順；

哎哎呀！哎哎呀！

她是百倍千倍心更狠，

狠過林子裏的老虎。

不挺好嗎？

音樂教師 好到不能夠再好。

舞蹈教師 你唱得好。

汝爾丹 我可沒有學音樂。

音樂教師 先生，你應當學，就跟你學舞蹈一樣。是兩種藝術，有密切聯繫。

舞蹈教師 美麗的東西一個人也就看得出來了。

汝爾丹 難道貴人也學音樂？

音樂教師 是呀，先生。

汝爾丹 那我就學好了。不過，我不知道我在什麼時間能夠學：因為，除去教我的劍術教

師以外，我還僱了一位哲學教師，就在明天開講。

音樂教師 哲學麼，算數：可是音樂，先生，音樂……

舞蹈教師 音樂和舞蹈……音樂和舞蹈，我們最最需要。

音樂教師 在一個國家裏面，沒有再比音樂那樣有用的了。

舞蹈教師 對於人們，沒有再比舞蹈那樣必需的了。

音樂教師 沒有音樂，國家就存在不了。

舞蹈教師 沒有舞蹈，人就什麼也辦不成。

音樂教師 世上一切戰亂就因為人不學音樂纔有。

舞蹈教師 人間一切不幸，充滿歷史的禍殃，政治家的過失和大將軍的遺誤，一切一切，

只因爲不懂舞蹈，這纔發生。

汝爾丹 怎麼會的？

音樂教師 戰爭發生，不是由於人和人之間缺乏結合嗎？

汝爾丹 不錯。

音樂教師 假如人人學音樂，羣情相協，遍地和平，豈不一蹴而就嗎？

汝爾丹 你有道理。

舞蹈教師 一個人措置失當，家事也好，國事也好，帶兵也好，別人不總在講：「某人做

某事，步伐錯亂？」

汝爾丹 對，講這話。

舞蹈教師 步伐錯亂，不由於不懂舞蹈，還會由於什麼？

汝爾丹 此言不假，你們倆全有道理。

舞蹈教師 這是要你明白舞蹈和音樂的妙處和用處。